Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem z więzami moimi współodczuliście i grabież które są dobytkiem waszym z radością przyjęliście wiedząc że mieć w siebie samych lepszy majątek w niebiosach i trwający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo też z więźniami współcierpieliście\* i z radością\*\* przyjęliście grabież swego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majątek lepszy – i trwały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem (z) uwięzionymi\* współodczuliście, i grabież dobytku waszego z radością przyjęliście, wiedząc, (że) mieć wy sami\*\* lepszy majątek i trwający. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem (z) więzami moimi współodczuliście i grabież które są dobytkiem waszym z radością przyjęliście wiedząc (że) mieć w siebie samych lepszy majątek w niebiosach i trwający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież dzieliliście cierpienia z więźniami i z radością przyjęliście grabież swego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majątek lepszy — i trwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cierpieliście bowiem ze mną w moich więzach i przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że macie w sobie lepszą i trwałą majętność w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście i z więzienia mego ze mną utrapieni byli i rozchwycenie majętności waszych przyjęliście z radością, wiedząc, że macie w sobie lepszą majętność w niebie, i trwającą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeście i z więźniami społu utrapieni byli i złupienie majętności waszych przyjęliście z weselem, wiedząc, iż wy macie majętność w niebie lepszą i trwającą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem współcierpieliście z uwięzionymi, z radością przyjęliście rabunek waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majątek lepszy i trwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cierpieliście bowiem wespół z więźniami i przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie majętność lepszą i trwałą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cierpieliście przecież razem z uwięzionymi, przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie lepsze i trwałe dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Współcierpieliście przecież z uwięzionymi, przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie lepsze, trwałe dobra. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Okazaliście bowiem współczucie uwięzionym i z radością przyjęliście odebranie wam mienia, wiedząc, że macie majętność większą i trwałą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cierpieliście razem z więzionymi i z radością znosiliście grabież naszego mienia, widząc, że macie dobra cenniejsze i trwałe,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież i uwięzionym okazaliście współczucie i z radością znieśliście grabież waszego mienia, wiedząc, że sami posiadacie dobra lepsze i trwałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж терпіли разом із в'язнями, з радістю приймали розграбування вашого майна, знаючи, що маєте для себе вічне й ліпше майно [на небі]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem i współczuliście moim pętom, i przyjęliście z radością grabież waszych majętności, wiedząc, że macie lepszy, czekający w Niebie majątek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo dzieliliście cierpienia tych, których uwięziono. Również gdy zagrabiono wasze mienie, przyjęliście to radośnie, wiedząc, że to, co posiadacie, lepsze jest i będzie trwać na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zarówno bowiem wyraziliście współczucie dla uwięzionych, jak i przyjęliście z radością grabież waszego mienia, wiedząc, że sami macie majętność lepszą i trwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Współczuliście uwięzionym i—pomimo utraty całego majątku—byliście pełni radości. Wiedzieliście bowiem, że w niebie macie o wiele wspanialszy i trwalszy skarb. |

1. 1) <x>590 2:14</x>; <x>650 13:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:41</x>; <x>470 5:11-12</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "z więzami": "z więzami mymi": "więzy me"; "z więzami ich". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "mieć wy sami" - składniej: "że wy sami macie". Inne lekcje zamiast "wy sami": "dla was samych"; "w was samych"; bez "wy sami". [↑](#footnote-ref-6)